

E11 - Her Resolve, and Then

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Naoya

But I also think you're amazing for being able
to care about what's important to you,

[00:07] Naoya

even if it hurts you.

[00:11] Shino

Mukai-kun...

[00:14] Shino

Show me your hand.

[00:17] Naoya

I mean, yeah, when I was starting the fire...

[00:23] Shino

He did that for me?

[00:27] Shino

Mukai-kun, why?!

[00:32] Shino

I won't be able to hold back!

[00:58] Shino

I took it way too far this time!

[01:01] Naoya

Shino-san?

[01:06] Naoya

What was...

[01:08] Shino

W-Well...

[01:11] Shino

Wh-Wh-Wh-What should I tell him?

[01:14] Shino

No, er...

[01:17] Shino

Th-That was my first time, so...

[01:20] Shino

I meant...

[01:21] Shino

Where's my top-of-grade brain when I need it?!

SIGN Girlfriend, Girlfriend

[02:58] Shino

I-I need to make something up!

[03:02] (Flashback) Rika

I think you're so caught up
in hiding your own feelings

[03:06] (Flashback) Rika

that you've lost sight of
something more important.

[03:13] Shino

Or maybe...

[03:14] Shino

Maybe I should just tell him how I really feel?

[03:22] Shino

I'm scared.

[03:24] Naoya

Shino-san?

[03:28] Shino

*But if I don't tell him now,
I don't think I'll ever be able to.*

[03:34] Shino

Mukai-kun!

[03:36] Shino

I actually...

[03:44] Shino

I-I've always...

[03:46] Naoya

H-H-Hang on, Shino-san!

[03:49] Shino

No!

[03:50] Shino

I'm not waiting anymore!

[03:51] Naoya

I mean...

[03:53] Naoya

You're naked!

[04:01] Naoya

Sorry for looking!

[04:02] Shino

Shush!

[04:10] Shino

What am I doing?

[04:12] Shino

*Why am I always like this
in front of Mukai-kun?*

[04:17] Naoya

Was that another one of

your accidents just now?

[04:22] Naoya

Like, your hand slipped or something?

[04:26] Naoya

I thought so.

[04:28] Naoya

I can't imagine you would have done that on purpose.

[04:32] Shino

Yeah.

[04:35] Shino

This is fine.

[04:37] Shino

Our relationship would never go anywhere anyway.

[04:42] Shino

I'm just going to stay the way I am.

[04:47] Naoya

Warm up by the fire.

[04:49] Naoya

I'm going to gather more wood.

[04:52] Shino

It wasn't an accident.

[05:03] Naoya

Huh?

[05:05] Naoya

Shino-san?

[05:09] Naoya

Do you mean...

[05:16] Naoya

What do you...

[05:22] Naoya

Shino-san!

[05:27] Nagisa

Saki-san!

[05:29] Nagisa

They're nowhere to be found!

[05:30] Nagisa

And they left their phones here!

[05:34] Saki

Naoya...

[05:35] Saki

Shino...

[05:36] Rika

Damn it, Forehead!

SIGN Girlfriend, Girlfriend

[05:38] Rika

She ran off with him!

[05:41] Rika

Where are you?!

[05:45] Nagisa

Naoya-kun!

[05:47] Nagisa

Shino-san!

[05:50] Rika

Hey, where's Saki?!

[05:52] Nagisa

Mirika-san.

[05:53] Nagisa

Saki-san is searching over there.

[05:56] Rika

This is bad.

[05:59] Rika

Someone saw two people who looked like Naoya and Shino get washed away.

[06:20] Naoya

It's no use.

[06:21] Naoya

Her fever just keeps getting worse.

[06:25] Shino

I-It's just a cold.

[06:28] Shino

It was chilly last night.

[06:33] Shino

Sorry for causing so much trouble.

[06:37] Shino

And I kept you up all night to take care of me.

[06:39] Naoya

It's not your fault!

[06:43] Shino

You really are kind, Mukai-kun.

[06:48] Shino

You aren't even asking me about last night.

[06:53] Naoya

Shino-san...

[06:57] Shino

I'm sure the others are worried.

[07:00] Shino

Let's head back.

[07:01] Naoya

Don't move!

[07:03] Naoya

I'll swim back and call for help.

[07:07] Shino

B-But...

[07:09] Shino

I can't keep causing you trouble...

[07:19] Naoya

Shino-san!

[07:22] Naoya

Sh-She's sweating so much.

[07:25] Naoya

Are you all right, Shino-san?

[07:30] Naoya

Does she have heat stroke, too?

[07:33] Naoya

Right, she hasn't had anything
to drink since last night, either.

[07:38] Shino

My body's burning up.

[07:41] Shino

I feel sick.

[07:43] Shino

*After I dove into the water, I caught
a cold, and now I have heat stroke.*

[07:52] Shino

I'm a total nuisance to Mukai-kun.

[07:56] Shino

Even if I tell him how I feel now...

[08:12] Shino

Mukai-kun...

[08:14] Shino

What are you...

[08:16] Naoya

I'm going to haul you back to the beach.

[08:20] Shino

But it's pretty far.

[08:22] Shino

It's dangerous.

[08:24] Naoya

If it's heat stroke, you need to
get to the hospital quickly!

[08:29] Naoya

I can't just leave you behind to get help!

[08:34] Naoya

We don't have time for that!

[08:38] Shino

But...

[08:40] Naoya

I want to help you!

[08:43] Shino

Mukai-kun...

[08:46] Naoya

Don't mind me!

[08:50] Naoya

I'll be fine!

[08:55] Shino

Mukai-kun...

[08:57] Shino

I'm going to try harder.

[09:00] Shino

I'm going to be more honest.

[09:03] Shino

I just want to be with you more!

[09:26] Shino

I passed out at some point, and...

[09:31] Shino

Mukai-kun!

[09:36] Naoya

Are you all right?

[09:40] Shino

Yeah.

[09:41] Naoya

Good.

[09:43] Naoya

Well, let's get back to the others.

[09:47] Shino

Y-Yeah.

[09:51] Shino

But first, about last night...

[09:56] Saki

Naoya! Shino!

[10:02] Saki

Naoya!

[10:08] Saki

Naoya! Are you okay?

[10:10] Saki

Please!

[10:11] Naoya

S-Saki-chan...

[10:14] Naoya

Sorry for worrying you.

[10:17] Naoya

I'm all right.

[10:19] Saki

Thank goodness!

[10:25] Saki

Seriously...

[10:29] Shino

I've never seen Sakisaki make such a face.

[10:33] Saki

I've been looking for you since yesterday.

[10:38] Saki

I heard you got washed away.

[10:42] Shino

I had it all so wrong.

[10:48] Saki

I kept thinking, what if
something happened to you?

[10:52] Naoya

Sorry.

[10:54] (Flashback) Shino

Is Sakisaki really serious about Mukai-kun?

[11:01] Saki

Please don't disappear on me anymore!

[11:06] Shino

*Maybe I'm more serious about
Mukai-kun than Sakisaki is.*

[11:37] Shino

I'm an idiot.

[11:44] Naoya

I'm so sorry for worrying you!

[11:47] Naoya

I'll do anything to make it up to you!

[11:49] Saki

Whatever. You're safe. It's fine.

[11:53] Naoya

Saki-chan, I'm sorry!

[11:53] Nagisa

I'm glad they're both back
to their normal selves.

[11:55] Saki

It's okay.

[11:56] Naoya

It's not okay!

[11:57] Saki

Come on...

[11:58] Naoya

I'm sorry!

[11:59] Saki

Besides, I mean, we got to kiss in the end.

[12:03] Saki

It all worked out.

[12:07] Rika

You got to what?

[12:09] Naoya; Saki

Er, well...

SIGN Blush

[12:16] Rika

Why are you acting all weird?

[12:19] Saki

Nah...

[12:21] Saki

A-Are we?

[12:27] Rika

You two didn't kiss, did you?!

[12:31] Saki

Nah, well... how should I put it...

[12:37] Saki

What do you think?

[12:38] Rika

You're pissing me off!

[12:40] Rika

You obviously did!

[12:43] Nagisa

Congratulations!

[12:45] Saki

Naw...

[12:49] Rika

Hey, I told you to stop them from kissing!

[12:59] Shino

Right, you did.

[13:01] Shino

I'm sorry.

[13:05] Nagisa

So, what was it like?

[13:09] Saki

Tasted salty.

[13:11] Rika

Damn it!

[13:14] Rika

Go take the lovey-dovey stuff outside!

[13:15] Saki

Hey!

[13:20] Saki

Look at her, getting all pouty
because I kissed Naoya.

[13:30] Rika

What happened?

[13:32] Shino

Huh?

[13:33] Rika

I told you I'd reveal that you
like Naoya if you didn't stop them.

[13:38] Shino

Well...

[13:39] Rika

You washed up on that
island with him, didn't you?

[13:42] Rika

What happened there?

[13:48] Shino

Basically, in the end, it amounted to nothing.

[13:52] Shino

I stumbled and he saw my boobs, as usual.

[13:55] Rika

It's actually amazing that
that counts as nothing!

[14:01] Shino

We held hands.

[14:04] Shino

We were naked back-to-back,
sitting by a campfire.

[14:12] Shino

We kissed, though.

[14:14] Rika

How dare you?!

[14:17] Rika

What the hell?!

[14:19] Rika

I don't know why I worried about you!

[14:21] Rika

I wanna beat you up!

[14:23] Rika

Did you do sexy stuff, too?

[14:25] Shino

No!

[14:29] Rika

Wait, so you confessed, then?

[14:36] Saki

Man, I'm starving.

[14:39] Saki

Hey, wanna go eat somewhere?

[14:42] Nagisa

Sounds good.

[14:43] Naoya

Yeah.

[14:44] Saki

Since we're here, I wanna have

something you couldn't get elsewhere.

[14:48] Saki

Like Okinawa soba or taco rice.

[14:51] Nagisa

I wonder if Shino-san's good to go out.

[14:53] Saki

Yeah, let's go ask if she's all right.

[14:59] Rika

So did you confess or not?

[15:01] Rika

Which is it?

[15:05] Shino

I tried to.

[15:08] (Flashback) Shino

It wasn't an accident.

[15:11] Shino

But right after, I got sick.

[15:15] Shino

And Mukai-kun carried me all the way here.

[15:20] Shino

And then, when we got back
and I saw Sakisaki crying...

[15:25] (Flashback) Saki

Naoya!

[15:28] Shino

I was taken aback.

[15:31] Shino

So I never ended up telling him.

[15:35] Shino

I thought Sakisaki wasn't really
serious about Mukai-kun,

[15:42] Shino

but it seems I was wrong.

[15:44] Rika

Are you serious?

[15:48] Shino

It's fine now.

[15:54] Saki

Shino, hey...

[15:56] Shino

Good timing.

[15:58] Shino

There's something I want you all to hear, too.

[16:03] Shino

I'm leaving school.

[16:10] Shino

I'm leaving to transfer to another school.

[16:18] Saki

T-Transfer?

[16:23] Naoya

Sh-Shino-san...

[16:25] Rika

You...

[16:26] Saki

Uh-huh.

[16:27] Naoya

S-Saki-chan?

[16:28] Nagisa

How can you be so calm?

[16:31] Shino

Sakisaki,

[16:33] Shino

I'm not joking or anything.

[16:35] Saki

No way!

[16:38] Saki

But what for?

[16:44] Shino

I don't think I should be
around you guys anymore.

[16:49] Saki

Why not?!

[16:51] Shino

I'll catch your stupidity.

[16:53] Shino

It could affect my future.

[16:55] Saki

I think you're already infected.

[16:57] Shino

All the more reason, then.

[16:59] Nagisa

Aren't you going to deny being stupid?

[17:01] Saki

This is so sudden, though.

[17:04] Saki

Did something happen?

[17:07] Naoya

Shino-san...

[17:10] Shino

I've been doing some thinking.

[17:12] Saki

About what, though?!

[17:14] Saki

Come on, Shino!

[17:17] Shino

Anyway, I've made up my mind.

[17:21] Saki

Shino...

[17:24] Shino

We probably won't see each other much anymore, so take care of Mukai-kun.

[17:30] Shino

Thanks for everything.

[17:36] Naoya

Shino-san...

[17:39] Shino

Well, I'll be taking the next flight home.

[17:42] Shino

Enjoy your stay.

[17:48] Saki

Hold it, washboard.

[17:52] Shino

What?

[17:53] Saki

Do you really think I'm going to be satisfied with that half-assed excuse?

[17:58] Naoya

S-Saki-chan...

[18:00] Shino

What's your problem?

[18:02] Saki

I won't put up with your bullshit forever, you boobless, psycho loli-bait bitch!

[18:09] Naoya

She's completely lost it!

[18:13] Saki

Speak up, or I'm kneading these goofy breasts to a pulp!

[18:18] Shino

Hey!

[18:19] Rika

Why her breasts?

[18:20] Naoya

S-Saki-chan, relax!

[18:23] Saki

Out of my way!

[18:25] Saki

I don't know what you're hiding,

[18:28] Saki

but don't go thinking I'm gonna let you get away with keeping it a secret!

[18:32] Saki

That's just stupid!

[18:33] Saki

You're stupid!

[18:35] Saki

Stupid!

[18:37] Naoya

Your insults are way too weak!

[18:39] Saki

Shut up!

[18:40] Saki

I guess you have neither boobs
nor an imagination!

[18:43] Saki

Lame!

[18:46] Shino

You don't have much yourself, either.

[18:49] Shino

I'll do as I please!

[18:52] Saki

And I'll interrogate you as I please!

[18:55] Shino

I don't want to tell you!

[18:56] Saki

Then I'm not letting go!

[18:58] Shino

Why are you so...

[19:00] Shino

Leave me alone!

[19:02] Saki

I'd rather fight you to hold you back
than leave without knowing why!

[19:06] Saki

You're my friend!

[19:21] Saki

Hold it!

[19:22] Naoya

Calm down for a second, Saki-chan!

[19:25] Saki

Let me go, Naoya!

[19:26] Saki

Damn it!

[19:27] Saki

Eek! I'm being raped!

[19:31] Naoya

H-Hey, don't!

[19:31] Saki

Someone!

[19:44] Shino

Sakasaki, you idiot.

[19:58] Rika

You tried to bail without revealing your feelings.

[20:01] Rika

And then Saki snapped at you.

[20:04] Rika

What exactly are you trying to do?

[20:12] Rika

If you're feeling guilty about telling Naoya how you feel,

[20:16] Rika

not saying anything was bad enough.

[20:19] Rika

How did you not figure that out?

[20:26] Rika

You're dumb.

[20:37] Rika

Ugly crying?!

[20:39] Rika

There, there, I'm sorry.

[20:42] Rika

Good girl.

[20:44] Rika

You're throwing me off.

[20:49] Shino

You're right.

[20:51] Shino

I didn't think she'd get so angry.

[20:54] (Flashback) Saki

I'd rather fight you to hold you back!

[20:57] (Flashback) Saki

You're my friend!

[21:00] Shino

Sakasaki actually confronted me, and so sincerely.

[21:05] Shino

She said we're friends.

[21:08] Shino

But...

[21:10] Shino

It's because we're friends that I can't tell her I like Mukai-kun.

[21:18] Shino

That I've been hiding my feelings all along...

[21:22] Shino

That I was only trying to get
them to stop two-timing

[21:25] Shino

so I could move on, not because
I was worried about Sakisaki.

[21:33] Shino

That I kissed Mukai-kun.

[21:40] Shino

I've hurt her so much.

[21:49] Shino

So no matter what Sakisaki thinks,
it's better if I leave without saying anything.

[21:58] Shino

I just need to let go of Mukai-kun.

[22:01] Shino

That's all.

[22:06] Rika

Shino...

[22:11] Shino

So...

[22:13] Shino

Goodbye.

SIGN Her Resolve, and Then

[23:57] Risa

Next episode preview, but it's on Risapon TV!

[23:59] Risa

I guess this is the last stream, huh?

[24:01] Risa

Wait, I just got a huge super chat!

[24:03] Risa

Let's see...

[24:03] Risa

It's from "I Love You, Saki-oneechan."

[24:06] Saki

Yes! My favorite streamer said she loves me!

[24:08] Nagisa

Saki-san?!

[24:09] Risa

You're a serious whale, aren't you?

Revision #1

Created 2024-03-16 20:27:25 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 20:27:25 UTC by whimsee